

INFORMAZIONI PERSONALI

Edyta Malgorzata Jedynak Borghi

OCCUPAZIONE PER LA QUALE
SI CONCORRE

Collaborazione esterna per attività di „Supporto al coordinamento dell’attività di ricerca e all’organizzazione di un workshop europeo nell’ambito del progetto; produzione di report tecnico-scientifici in inglese”.

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Da aprile 2022 ad agosto 2022

Tirocinio formativo, Assistenza segreteria

Tecnamac Industriale Srl

Strada dei Confini, 8 - 05100 Terni

- Gestione dei software aziendali e dell’anagrafica dei clienti, preparazione di report aziendali, newsletter e inserimento prodotti sul sito web, gestione della posta elettronica e accoglienza clienti. Comunicazione aziendale e social media marketing. Traduzioni in inglese, italiano, polacco delle pratiche nonché della corrispondenza aziendale.

Attività o settore Azienda privata, settore IndustrialeDa settembre 2019 a settembre
2021**Traduttore/Interprete Freelance**

IURIDICO Legal & Financial Translations,

Biała 1B, 80-435 Danzica, Polonia

- Traduzioni, interpretazioni dall’italiano al polacco o viceversa. Revisioni delle traduzioni e rielaborazioni redazionali, uso di software di traduzione assistita e principali applicativi informatici; traduzioni editoriali, web, tecniche, mediche, audiovisive etc.; traduzioni giurate e per istituzioni europee; interpretariato durante eventi e riunioni aziendali.

Attività o settore Azienda privata, settore Traduzioni e InterpretariatoDa settembre 2014 a settembre
2017**Collaborazione a progetto**

CINETRESA FILM,

Zaplocie 28E, 02-970 Varsavia, Polonia

- Traduzione audiovisiva in lingua inglese, italiana e polacca. Segreteria di produzione per la realizzazione di documentari. Coordinamento del gruppo dei traduttori e preparazione dei copioni in italiano, inglese e polacco. Gestione dei report e delle forniture dell’azienda. Attività di segreteria.

Attività o settore Azienda privata, settore CinematograficoDa settembre 2012 a settembre
2014**Collaborazione a progetto**

DISCOVERY POLAND,

Wiertnicza 166, 02-952 Varsavia, Polonia

- Comunicazione aziendale e social media marketing. Creazione dei contenuti specifici per le pagine social aziendali in lingua inglese, italiana e polacca. Creazione e rendiconto performance di campagne pubblicitarie. Traduzioni in inglese, italiano, polacco delle pratiche e della corrispondenza aziendale.

Attività o settore Azienda privata, settore Media e Televisione

- Da settembre 2010 a febbraio 2011 **Tirocinio formativo, Assistenza segreteria**
S&B Essebi Insurance Broker
Via Siracusa 16, 00161 Roma
- Accoglienza della clientela, consulenza e informazione ai clienti su acquisti, affiancamento al responsabile pratiche civili per attività di data entry, catalogazione pratiche, preparazione e raccolta documentale e archiviazione casi, gestione sinistri e consulenze assicurative, sistemazione archivi di segreteria. Traduzioni dall'inglese all'italiano e viceversa delle pratiche e dei contratti.
- Attività o settore** Azienda privata, settore Assicurazioni
- Da settembre 2009 a febbraio 2010 **Tirocinio convenzionato con l'Università di Varsavia**
Biblioteca Angelica,
Piazza di S. Agostino 8, 00186 Roma
- Visualizzazione, schedatura, inventariazione, riordino e digitalizzazione del patrimonio archivistico del fondo antico della Biblioteca Angelica e catalogazione del patrimonio bibliografico della stessa in SBN. Gestione del fondo librario antico, registrazione nel database, conservazione di materiali cartacei e recupero dei libri antichi. Utilizzo dei programmi informatici relativi alla schedatura del materiale archivistico.
- Attività o settore** Ente pubblico, settore Beni Culturali
- ISTRUZIONE E FORMAZIONE**
-
- Da aprile 2020 a giugno 2020 **Conseguimento dei 24 crediti formativi (CFU). Abilitazione all'insegnamento di Lingua e Cultura Greca e Latina alle Scuole Superiori** 30/30
Università Telematica Pegaso
Centro Direzionale Isola F2, 80143 Napoli (NA)
- In ambito antropologico-psicopedagogico e nelle metodologie e tecniche didattiche (Esami di Antropologia Culturale, Didattica dell'Inclusione, Psicologia generale e Tecnologie dell'Istruzione e dell'Apprendimento).
- Da settembre 2013 a giugno 2014 **Diploma di specializzazione annuale post laurea nell'ambito delle traduzioni in materia legale e giuridica in lingua italiana** 5/5
Istituto di Linguistica Applicata
Università di Varsavia, Polonia
- Materie inerenti traduzioni legali da e verso la lingua italiana e materie affini: Metodi di Traduzione Giudiziaria, Etica dell'Interpretariato, Elementi del Diritto Polacco e del Diritto Italiano, Analisi del Discorso Legale, Metodo di Traduzione Legale, Laboratori di Traduzioni Scritte e Orali, Linguistica.
- Da settembre 2008 a settembre 2009 **Corso annuale di studi di vecchio ordinamento durante Erasmus a Roma** 28/30
Facoltà di Lettere e Filosofia,
Dipartimento di Scienze dell'Antichità,
Università degli studi di Roma „La Sapienza”
- Materie inerenti lingua e letteratura greca e latina e materie affini: Fondamenti di Filologia Classica, Introduzione allo Studio di Codicologia, Lingua e Letteratura Latina, Archeologia Cristiana, Epigrafia ed Antichità Cristiane
- Da settembre 2004 a ottobre 2010 **Diploma di laurea vecchio ordinamento della durata quinquennale in filologia greca e latina** 4/5
Facoltà di Filologia Greca e Latina,
Università di Varsavia, Polonia
- Materie inerenti lingua e letteratura greca e latina e materie affini: Storia e Letteratura Greca e Latina, Lingua Greca e Latina, Grammatica Storica Latina e Greca, Paleografia Latina, Critica

del testo e Tecnica dell'Edizione, Metrica Classica, Linguistica, Filosofia e Cultura Antica, Ricezione e Tradizione dell'Antico, Archeologia e Antichità Cristiana, Epigrafia Antica, Codicologia, Psicologia, Pedagogia, Metodologia didattica.

Da settembre 2000 a giugno 2004

Diploma di Maturità Classica

4/5

Liceo Statale "Stefan Batory" di Varsavia, Polonia

- Principali materie: lingua latina, lingua inglese, lingua italiana, storia e letteratura antica

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre: Lingua polacca

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Lingua italiana	C2	C2	C2	C2	C2
Certificato di conoscenza della lingua italiana CELI4					
Lingua inglese	C2	C2	C1	C1	C1

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato

Competenze comunicative

Possiedo ottime competenze comunicative acquisite durante la mia esperienza di lavoro come **traduttore/interprete freelance** per **IURIDICO Legal & Financial Translations**, e spiccata propensione per i rapporti interpersonali che ritengo possano agevolarmi nel lavoro con il pubblico e in ambiti complessi.

Competenze organizzative e gestionali

Possiedo buone competenze organizzative acquisite durante i miei incontri di lavoro internazionali, nella gestione dell'imprevisto e del problem solving grazie all'esperienza di lavoro per **Tecnamac Industriale Srl** e **S&B Essebi Insurance Broker**.

Competenze professionali

Ho acquisito una buona competenza professionale acquisite durante la mia collaborazione per **Cinetresa Film** e **Discovery Poland**. Il mio obiettivo è la qualità, precisione e affidabilità.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Avanzato	Avanzato	Intermedio	Intermedio	Avanzato

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato

Ottime capacità informatiche e digitali acquisite in seguito al:

- Corso specialistico "**Social Media Manager**" promosso dall'Agenzia per il Lavoro In Opera S.p.a. finanziato da Forma.Temp, Piazza Barberini, 52 00187 Roma (150 ore), nell'ambito di: competenze tecniche nell'ambito SEO/SEM, copywriting, web e digital marketing, online communication e web 2.0.
- Corso professionale "**Competenze informatiche e digitali per l'inserimento lavorativo**" (70 ore) finanziato da ARPAL Umbria, presso Api Servizi Srl, via LucianoManara 6, 05100 Terni, nell'ambito di:

sistemi operativi Windows e MacOS e del pacchetto MS Office (Word, Excel, Power Point, Outlook); creazione siti internet (WordPress); conoscenza applicazioni grafiche (Adobe) e gestionali per imprese

Patente di guida

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Publicazioni
Presentazioni
Progetti
Conferenze
Seminari
Riconoscimenti e premi
Appartenenza a gruppi /
associazioni
Referenze
Menzioni
Corsi
Certificazioni

Nel mio tempo libero svolgo attività di **volontariato presso la Biblioteca Scolastica di Amelia (BOC).**

Per l'associazione **Comitato Amelia Legge**, mi occupo della gestione della biblioteca, prestito dei testi agli alunni e alle maestre, catalogazione online ecc. Per l'**Associazione Lattemiele** di Amelia ho avuto ruolo di creazione dei contenuti digitali sia per il sito che per i social media dell'associazione. Ho collaborato nella creazione della prima biblioteca scolastica ad Amelia, nell'ottenimento dei diversi fondi per la nostra associazione e nell'organizzazione di eventi culturali presso la nostra biblioteca.

Grazie a una grande passione per i libri e la cultura abbiamo ottenuto vari riconoscimenti nazionali dal **Centro per il libro e la lettura** (Cepell).

ALLEGATI

- copia di laurea tradotta e legalizzata
- copia del diploma di specializzazione tradotto e legalizzato
- copia del documento di riconoscimento

Dati personali

Autorizzo la pubblicazione del mio curriculum vitae e il trattamento dei dati personali in esso contenuti in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.

La sottoscritta dichiara di essere consapevole che il presente *curriculum vitae* sarà pubblicato sul sito istituzionale dell'Ateneo, nella Sezione "Amministrazione trasparente", nelle modalità e per la durata prevista dal d.lgs. n. 33/2013, art. 15.

Data

f.to